



ТОМСКИЙ  
ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

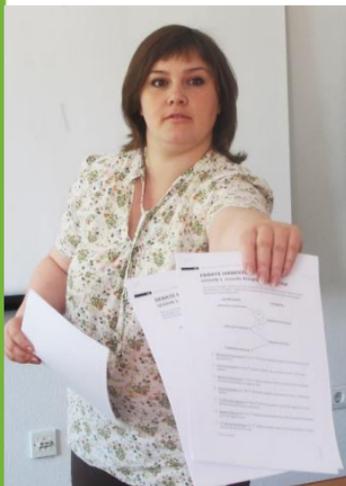


# **Технический перевод в сфере академического взаимодействия**



ИК

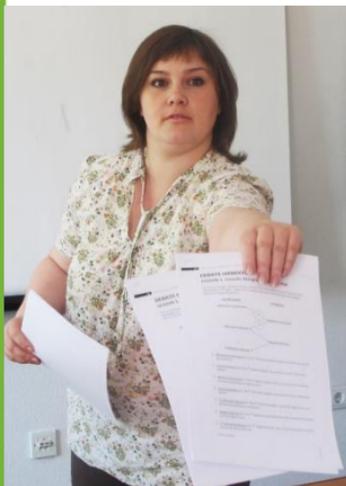
## Актуальность



Период глобализации образования и стремление России занять достойное место в мировом академическом сообществе формируют особое требование по умению взаимодействовать с представителями мирового научного сообщества посредством позиционирования себя, первично, через научную публикацию и, в дальнейшем, через представление научных достижений на мероприятиях мирового масштаба.



## Уникальность



Каждый модуль обучения сопровождается блоком практических заданий, имеет гибкую форму подачи и организацию, проходит в тесном взаимодействии с потребностями вуза в целом и института в частности под руководством опытных специалистов-переводчиков.

Продолжительность курса: 72 часа.  
Режим проведения занятий: 2 часа в день.

## Цель программы

Формирование у слушателей профессиональных компетенций в области переводоведения для обеспечения профессионального и межкультурного общения в различных профессиональных сферах.





## Результаты обучения



В результате освоения программы слушатель должен

знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- особенности перевода научных и научно-технических текстов;
- особенности перевода официально-деловой документации;
- стили перевода в соответствии с правилами локализации и нормами русского языка;
- лексико-семантические аспекты перевода;



## Результаты обучения

уметь:

- ❑ выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- ❑ применять виды, приемы и технологии перевода с учетом характера текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- ❑ применять основные приемы перевода;
- ❑ осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;



## Результаты обучения



владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста;
- методикой подготовки к выполнению перевода;
- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика.



## Требования к слушателям



Преподаватели-лингвисты вузов,  
владеющие английским языком на  
уровне не ниже С1.





## Материально- техническая база



- мультимедийное оборудование (проектор, телевизоры, DVD-плейеры, наушники)
- компьютеры (10 шт.)
- программное обеспечение Trados

## Аттестация



Итоговое испытание проходит в форме зачета (письменный перевод научной статьи и публикация в рейтинговых журналах, перевод устного научного (собственного) доклада).

Слушателям, успешно окончившим программу, выдается документ – удостоверение о повышении квалификации.



## Контакты



Сидоренко Татьяна Валерьевна

Тел.: 606-135

Email: [sidorenkot@tpu.ru](mailto:sidorenkot@tpu.ru)



ТОМСКИЙ  
ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

**СПАСИБО  
ЗА ВНИМАНИЕ!**

